一不離二 「雙」得益彰

英文應試攻略 齊學寫作技巧之二

逢星期五見報

■馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

在英文寫作世界中，除doubles外，還有一種技巧是大家必須懂得運用的——fixed pairs。中國人有「一不離二」的說法；英文同樣也有此說。由於懂得運用這種技巧的考生很少，大家不妨在考試（尤其公開試）中多應用，必定能讓考官留下好的印象。

約定俗成 如龍鳳配

通常，懂得運用fixed pairs的考生也有一定的語文和文化根基，因為很多fixed pairs都是約定俗成，就像中國人的「**龍鳳配**」（**dragon and phoenix are a match**）一樣。現舉一個簡單例子，大家就會明白筆者的意思。

bed and breakfast 英式餐宿

當聽到bed這個詞時，你們會配上哪個名詞呢？若懂得答breakfast，那麼便有很大機會去過英國，知道當地有很多 "bed and breakfast" 的旅館。那些旅館通常是由一些公公、婆婆經營，為旅客提供住宿和簡單的英式早餐。又或者看過一些關於英國文化的節目，才會知道這個fixed pairs。否則，絕對不會知道bed可以配breakfast的。

現在一起再看一看其他fixed pairs吧。

- Air and grace 裝腔作勢
- Stress and strain 壓力與疲勞
- Nip and tuck 不相伯仲
- Begging and pleading 苦苦哀求
- Aiding and abetting 協助教唆
- Refurbish and decorate 翻新裝修
- Ache and pain 全身痛楚
- Back and forth 來來回回
- Born and bred 土生土長
- Hustle and bustle 擁擠與繁忙
- Assault and battery 人身傷害
- Room and board 房間與膳食
- Rant and rave 大吵大鬧

■Bed and breakfast在英國很常見，意指提供住宿和簡單早餐的旅館。 網上圖片

- Law and order 法律與治安
- Wax and wane 興盛哀樂

試做右邊的填充練習，看自己懂得幾多吧。

Practice

1. Other than the usual _____ , my grand–mother felt all right.
2. Jack is an actor with no _____ . On the contrary, he is easy to get along with.
3. David was arrested on a charge of _____ . He was deeply guilty after being arrested.
4. Jennifer is having a difficult time dealing with the _____ of her job.
5. It's only $250 a day for _____ . It's not too expensive for backpackers.
6. It was _____ up to 3–3 before we finally won.
7. John gets frustrated with his lover _____ all the time.
8. People's interest in TV shows has _____ .

Answers

1. aches and pains
2. airs and graces
3. assault and battery
4. stresses and strains
5. room and board
6. nip and tuck
7. ranting and raving
8. waxed and waned

哈利整蠱表哥 姨丈嬲爆「照肺」

銀幕有話兒 回味Harry Potter三之一

逢星期五見報

■余功

電視台早前連續多個周末播放《哈利波特》（Harry Potter）所有電影，共8集，真令哈迷樂透。不管從小說或電影角度，《哈利波特》系列都極成功，小朋友固然看得興奮，大人同樣不覺低能。作者羅琳（JK Rowling）固然居功至偉，而編劇、導演、演員全都功不可沒。編劇尤其重要，因為原著小說這麼受歡迎，如何把它變成兩個小時的電影內容，又不能失真，需很大功力。看過小說和電影的朋友，大概都同意電影改編得十分成功吧。

今期談第一集《哈利波特——神秘的魔法石》（Harry Potter and the Philosopher's Stone）。但在美國以至3個南亞國家——印度、巴基斯坦、斯里蘭卡——卻改作Harry Potter and the Sorcerer's Stone。當中的sorcerer解作巫師、男巫、術士，大概美國人覺得用此字更易令人想到魔法。但**philosopher's stone（哲人石）**是**煉金術（alchemy）**的固有術語，把它改作sorcerer's stone變得不倫不類，貽笑大方。難怪羅琳好像說過，她很後悔在美國等地改了這個名字。

本片編劇是Steve Kloves，在8齣中，有7齣都出自他的手筆，只有《哈利波特—鳳凰會的密令》（Harry Potter and the Order of the Phoenix）由Michael Goldenberg執筆。

■《哈利波特》迷倒大人和細路。圖為劇照。資料圖片

故事描述哈利自小給姨姨Petunia和姨丈Vernon收養，但他們及表哥Dudley都待他很差。電影開首不久，有一幕很有趣，也凸顯哈利與魔法的關係。話說他們4人一起去動物園，出發前姨丈已警告哈利：

與蛇傾計 竟獲回應

Vernon: I'm warning you now, boy. Any funny business, any at all, and you won't have any meals for a week（我現在警告你，小子。只要有任何怪異的事發生，絲毫任何事，那你便會一個星期沒有任何東西吃）。

這兒已暗示哈利可能會做出怪異行為。接着，在動物園，他們看到在一個大玻璃室內有一條巨大的**紅尾蚺（boa constrictor）**。給寵壞了的Dudley跟父親有以下對話：

Dudley: Make it move（令牠動）。

Vernon大力敲打玻璃，然後說：

Vernon: Move（動）！

他繼續大力打玻璃，而兒子繼續說：

Dudley: MOVE（動——）！

可惜蛇仍沒反應，Dudley覺得沒趣，因而離開了。接着，哈利居然跟蛇說話：

Harry: Sorry about him. He doesn't understand what it's like, lying there day after day, having people press their ugly faces in on you（我為他道歉。他不明白是怎麼一回事，日復日躺在那兒，人們把醜陋的臉孔壓向你）。

接着，蛇居然向上望並眨眼。

Dudley見蛇有反應，便前來把臉貼在玻璃上看牠。哈利想了一想，玻璃居然消失了，於是Dudley便跌進蛇室中，而蛇則逃了出來，並向哈利說：

Snake: Thanksssssss（謝謝——嘶嘶）。

Harry: Anytime（別客氣）。

玻璃突消失 Dudley墮蛇竇

後來，玻璃居然又重現，於是Dudley竟然困在蛇室中！最後，他們一行4人返回家中，Vernon便向哈利大興問罪之師：

Vernon: What happened（發生甚麼事）？

Harry: I swear I don't know! One minute the glass was there and then it was gone! It was like magic（我發誓我不知道！前一陣子，玻璃還在，然後它便消失了！這就像魔法）！

Vernon: There's no such thing as magic（沒有魔法這回事）！

這，便正式揭開了哈利與魔法的關係。

「中」組織「英」表達 強差人意

恒管英華

隔星期五見報

英文寫作技巧對大學生而言至關重要，因為在以英文為教學媒介的大學裡，不僅英文科需要英文寫作，其他科目（如商業法、音樂欣賞等）也會要求學生撰寫英文報告，以體現他們對課題的理解。雖然港生在中學學過英文寫作，但部分大學講師對他們的「作品」往往不太滿意，普遍指其邏輯性差，甚至難解其意。但學生會覺得，已用英文將觀點解釋，不明白講師為何會不理解。

作者負責 VS 讀者負責

造成上述此種現象，在很大程度上是因學生進行英文寫作時，仍受到中文文章組織結構的影響，不清楚英文與中文在寫作時遵循不同的組織方式，前者屬「**作者負責方式**」（**writer responsible**），後者則屬「**讀者負責方式**」（**reader responsible**）。

對比修辭學學家John Hinds指出，使用英文寫作時，常遵循「作者負責」的原則，意味作者寫作時身擔重任，將想要表達的意思闡釋清楚，所以寫作時必須採用清晰的結構及銜接詞。然而，使用中文寫作時，讀者必須擔當起領會作者意圖的任務，如在字裡行間尋找意思的銜接。因為中文寫作結構可以是形散而神不散，而且不一定使用銜接詞來表達作者的思路。雖然對成功的書面溝通而言，作者與讀者的因素都不可忽略，但在進行英文寫作時，作者的角色更重要。這便可解釋為何大學講師閱讀學生英文作業時，發現以下問題：學生的邏輯不太清晰；文章開首未能單刀直入；句子聯繫不夠緊密等。這是因為學生仍下意識地套用中文組織模式，從而寫出「讀者負責」的英文，這在熟悉英文寫作規範的讀者看來，是不能接受的。

多用中心句等「絕招」

如何解決這個問題？其實在高中時，學生已學過如何組織英文的段落結構，如使用**中心句（thesis statement）**、**主題句（topic sentence）**及**銜接手段（cohesive device）**等，但往往只機械式地記住，寫英文時一定要用這些要素，而不知道背後原因。筆者認為，教師在強調這些元素重要性的同時，也應闡明原因，令學生對英文寫作中「作者負責」的概念有更深入認識，才能寫出滿意作品。

■馬晶靜博士 恒生管理學院英文系助理教授

恒生管理學院 HANG SENG MANAGEMENT COLLEGE

「大鑊」爭議之一

Bollocks惹官非 法庭唇槍舌劍

騎呢遊學團

逢星期五見報

■岑皓軒 騎呢領隊
作者簡介：岑皓軒，畢業於英國Imperial College London，著有親子育兒書《辣媽潮爸哈哈B》及與馬漪楠合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》等。

香港有隊band叫LMF，這裡不便寫出全名，還是自己google吧！他們在1999年成立，作品內容有很多不雅粗口，當時引起本港社會很大爭議。

同樣的爭議，早在1977年已在英國出現，最後更要鬧上法庭。當年，英國有隊band叫Sexy Pistol，有一首歌叫Never Mind the Bollocks。Bollocks的其中一個意思解作「睾丸」（男性生殖器官）。這對樂隊的經理人，也就是Richard Branson（布蘭森，維珍航空創辦人）為這首主打歌印刷了巨型海報，並掛在唱片店外宣傳。

英警沒收唱片海報 檢控布蘭森

1977年11月5日，有一名英國警察在唱片店外看見這張海報上的Bollocks這個字，隨即進入店內，**沒收（confiscated）**海報及Sexy Pistol的唱片，又以違反淫褻廣告條例控告Richard Branson。

事實上，Bollocks也可解作**non-sense（廢話）**、**useless（無用的）**（俗語稱「大鑊」）。

Richard Branson被控告，要上法庭辯護自己的公司和有關唱片。但他也非善男信女，請來一位語言學教授Prof. James Kingsley為其辯護。

■維珍航空創辦人布蘭森多年前曾因bollocks一字而鬧上法庭。 資料圖片

法官問：「Prof. James Kingsley，依你所見，Bollocks是甚麼意思？」

《聖經》也用 解「小球體」

Kingsley回答：「Bollocks源自1,000年前的古英語（**編者按：就像中文的文言文**），意思是small balls，細小的球體。這個字連《聖經》也有用過，同樣解作細小的球體。」

檢控官說：「Prof. James Kingsley，那麼這個字的現代用法是甚麼？」

檢控官明顯是要Prof. James Kingsley走入他的**陷阱（trap）**。

究竟Prof. James Kingsley如何解困？下期揭曉。

楚王以貌欺晏子 自取其辱

古文解惑

逢星期五見報

春秋後期，齊國有一位名為晏嬰（？—前500）的大夫，歷事靈公、莊公、景公三朝，輔佐齊國長達40多年，位高至相國。晏嬰，字平仲（一說謚平字仲），又稱晏子，齊國萊地夷維（今山東萊州，一說高密）人。他身材矮小，其貌不揚，但力行節儉，重視賢才，聰敏睿智，能言善道，對內可輔佐國政，對外能捍衛國格，使齊國名揚諸侯。今傳《晏子春秋》，內篇6篇，外篇2篇，全書凡8篇215章，記載晏子的生平事蹟及其思想，以下謹選讀〈內篇．雜下〉「晏子使楚」一節：

晏子使楚，以晏子短①，楚人爲小門於大門之側而延②晏子。晏子不入，曰：「使狗國者，從狗門入；今臣使楚，不當從此門入。」儐者更道，從大門入。見楚王，王曰：「齊無人耶？」晏子對曰：「臨淄三百閭③，張袂成陰，揮汗成雨，比肩繼踵而在，何爲無人？」王曰：「然則子何爲使乎？」晏子對曰：「齊命使，各有所主，其賢者使使賢王，不肖者使使不肖王。嬰最不肖，故直④使楚矣！」

譯文

晏子出使到楚國去，因他身材矮小，楚人就在大門旁邊另開一扇小門讓他進入。晏子不進，說：「出使狗國的人，便從狗門而入；現在我出使楚國，不應從這扇小門進入。」接待的官員只好改道，請他從大門進入。（晏子）面見楚王，楚王問道：「齊國沒有人才了嗎？」晏子回答：「（齊國首都）臨淄有7,000多戶人家，人們舉起衣袖就足以遮蔽天日，揮灑的汗水像下雨一樣，路上行人多得摩肩接踵，怎會沒有人才呢？」楚王說：「既然如此，（齊國）爲何竟派你來當使臣呢？」晏子回答：「齊國委派使者出國，各有合適對象，賢明的使臣便出使賢明的君王，不賢的使臣便出使不賢的君王。我是（齊國）最不賢的，所以只能出使楚國罷了！」

注釋

①短：指身材矮小。
②延：延接，引入。《太平御覽》引作「迎」。
③閭：古時25家為一閭，泛指鄉里。
④直：只是，僅僅，用如《孟子．梁惠王》「寡人非能好先王樂也，直好世俗之樂耳」之「直」。《說苑》引作「宜」，於義較長。

彼之道還彼身 兩全其美

楚王故意設小門讓晏子出醜，譏笑他身材矮小，又嘲諷他其貌不揚，不配為使。若晏子僅從個人得失考慮，拒不入小門，當場發難，甚或轉身離去就是。但這樣雖可維護個人尊嚴，但出使的任務，則全盤泡湯。結果，晏子「以彼之道，還施彼身」，先以「狗國狗門」之喻，將擬狗之辱還給楚國；後以「不肖者使使不肖王」之諷，將不肖之誣回敬楚王。晏子義正辭嚴，取類引譬，既堅持氣節，不受人侮，又能完成出使任務，兩全其美。相反，楚王以貌取人，恃勢凌弱，終究辭窮理虧，自取其辱。

像楚王般以貌取人、恃勢凌弱者，大有人在。而受辱的人，要麼當場發難，不顧後果；要麼敢怒不敢言，鬱鬱寡歡；甚或伺機報復，自我折磨。要如何禮貌、合理地駁斥對方不當，保全個人面子，讓對方自取其辱，這套功夫，還真得向晏子學習。

■謝向榮 香港能仁書院中文系講師

校園藝墟

隔星期五見報

鯉躍龍門

學生姓名：卓欣樺（中三）
就讀學校：香港眞光中學 指導老師：吳思敏

導師點評：鯉魚向上跳躍，顯出動感。浪潮色澤多變、豐富，層次分明。構圖能將主題清晰表達，凸出主角鯉魚，成功吸引觀賞者的目光。